

## Dohoda o refundácii výdavkov č. 108413/2023

uzavretá podľa § 51 zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov  
(ďalej len „**Občiansky zákonník**“)  
(ďalej len „**Dohoda**“)

medzi nasledovnými účastníkmi Dohody:

Názov: **Ministerstvo zahraničných vecí a európskych záležitostí Slovenskej republiky**  
Sídlo: Hlboká cesta 2, 833 36 Bratislava  
**Veľvyslanectvo Slovenskej republiky v Berne**  
Thunstrasse 63, 3074 Muri bei Bern  
Zastúpené: Ing. Alexander Micovčin, veľvyslanec SR v Berne  
Bankové spojenie: UBS Switzerland AG  
Číslo účtu (IBAN): CH86 0023 5235 5499 7401 C  
BIC/SWIFT: UBSWCHZH80A

(ďalej len „**Účastník 1**“)

a

Názov: **Mesto Senica**  
Sídlo: Štefánikova 1408/56, Senica  
Zastúpené: Ing. Mgr. Martin Džačovský, primátor mesta Senica  
Bankové spojenie: VUB banka  
Číslo účtu (IBAN): SK55 0200 0000 0000 1982 8182  
BIC/SWIFT: SUBASKBX

(ďalej len „**Účastník 2**“)

(Účastník 1 a Účastník 2 ďalej spoločne len „**Účastníci Dohody**“ alebo jednotlivo len „**Účastník Dohody**“)

### Článok I Predmet Dohody

1. Predmetom tejto Dohody je spolupráca Účastníkov Dohody pri zabezpečení podujatia kultúrnej diplomacie, v kontexte pripomenutia 30. výročia nadviazania diplomatických stykov medzi Slovenskom a Švajčiarskom, pod pracovným názvom „*Prezentácia umelcov a kultúry zo Záhoria*“ v budove knižnice Gemeindebibliothek, Bernstrasse 17, 3360 Herzogenbuchsee, Švajčiarsko), (ďalej len „Podujatie“), ktoré sa bude konať dňa 23. septembra 2023. Podujatie je zamerané na kultúrnu výmenu medzi partnerskými mestami Senica (SK) a Herzogenbuchsee (CH) a je určené obyvateľom mesta Herzogenbuchsee.
2. Účastník 2 je hlavným organizátorom Podujatia. Účastník 1 je spoluorganizátorom Podujatia. Predmetom dohody je spolupráca Účastníka 1 s Účastníkom 2 pri organizácii Podujatia. Účastník 1 je oprávnený refundovať výdavky Účastníkovi 2 len v prípade, ak je Účastník 1 spoluorganizátorom Podujatia, inak nebude možné refundovať výdavky na Podujatie a to z dôvodu absencie právneho titulu.
3. Obsahom Podujatia bude výstava obrazov, keramiky, ukážky krojov umelcov zo Záhoria (zo slovenských miest Senica, Skalica, Holíč) s cieľom spropagovať región Záhoria vo Švajčiarsku. V spolupráci s Oblastnou organizáciou cestovného ruchu Záhorie bude premietané video, k dispozícii budú propagačné materiály a ochutnávky miestnych

záhoráckych špecialít (skalické trdlo, senická štrúdl'a a lokálne víno). Kultúrno-prezentačné Podujatie bude doplnené o cimbalovú hudbu.

4. Predmetom tejto Dohody je refundácia časti výdavkov vzniknutých Účastníkovi 2 v súvislosti s prenájatím autobusovej prepravy zo Slovenska na prevoz približne 35 účastníkov Podujatia zo Slovenska do Švajčiarska a späť v termíne od 22. do 24. septembra 2023 vynaložených Účastníkom 2 prostredníctvom súkromnej autobusovej a mikrobusej dopravy Stanislav Okenica – Ok tour, D. Jurkoviča 1045/13, 909 01 Skalica. Vynaložené výdavky musia byť spojené výlučne s konaním Podujatia podľa tejto Dohody.
5. Účastník 1 a Účastník 2 súhlasia s propagáciou Podujatia v obvyklom rozsahu, na webových stránkach a sociálnych sieťach Zastupiteľského úradu Slovenskej republiky v Berne a mesta Senica.

## Článok II

### Rozsah a spôsob refundácie výdavkov

1. Účastník 1 sa zaväzuje refundovať Účastníkovi 2 časť výdavkov vzniknutých Účastníkovi 2 v súvislosti s prenájatím autobusovej prepravy na prevoz účastníkov na Podujatie, a to zo Slovenska do Švajčiarska a späť podľa článku I tejto Dohody maximálne vo výške **2 000- EUR (slovom dvetisíc eur)**. Refundácia oprávnených výdavkov na základe skutočne vynaložených výdavkov a vystavenej faktúry Účastníkom 2 podľa prvej vety bude realizovaná Účastníkom 1 bezhotovostne na bankový účet Účastníka 2 uvedený v záhlaví tejto Dohody.
2. Podmienkou refundácie časti výdavkov súvisiacich s prenájatím autobusovej prepravy podľa odseku 1 tohto článku Dohody je doručenie Účastníkovi 1 kópie dokladov preukazujúcich oprávnené vynaloženie výdavkov na zabezpečenie spätočnej autobusovej prepravy na Podujatie, a to zo Slovenska do Švajčiarska a späť podľa článku I tejto Dohody, a to konkrétne kópiu faktúry od dopravcu preukazujúcu celkovú výšku vynaložených výdavkov na prenájom autobusovej prepravy a to najneskôr do 7 dní po ukončení Podujatia. Faktúra preukazujúca vynaložené výdavky podľa prvej vety musí spĺňať všetky náležitosti podľa všeobecne záväzných právnych predpisov.
3. Účastník 2 berie na vedomie a súhlasí, že nie je oprávnený požadovať refundáciu výdavkov podľa odseku 1 tohto článku Dohody na iný bankový účet než ten, ktorý je uvedený v záhlaví tejto Dohody; k zmene bankového účtu, na ktorý bude Účastník 1 uhrádzať svoje splatné záväzky z tejto Dohody môže dôjsť iba uzatvorením dodatku k tejto Dohode predmetom, ktorého bude zmena čísla bankového účtu Účastníka 2 uvedeného v záhlaví tejto Dohody.
4. Účastník 1 sa zaväzuje, že uhradí Účastníkovi 2 časť skutočne vzniknutých výdavkov v celkovej výške podľa odseku 1 tohto článku Dohody, a to najneskôr do 14 pracovných dní od doručenia dokladu podľa odseku 2 tohto článku Dohody. Ak refundačná faktúra nebude obsahovať všetky náležitosti daňového dokladu v súlade so všeobecne záväznými právnymi predpismi platnými na území Slovenskej republiky, je Účastník 1 oprávnený faktúru vrátiť Účastníkovi 2. V takom prípade nová splatnosť faktúry plyní dňom doručenia opravenej faktúry.
5. Refundácia výdavkov sa považuje za uhradenú momentom odpísania sumy z účtu Účastníka 1 v prospech účtu Účastníka 2 uvedeného v záhlaví tejto Dohody.
6. Účastníci Dohody sa dohodli, že na vykonanie činností v zmysle a za podmienok uvedených v tejto Dohode Účastník 1 neposkytne Účastníkovi 2 žiadny preddavok ani zálohové platby.

### **Článok III**

#### **Spracúvanie osobných údajov**

1. V zmysle čl. I ods. 1 je Účastník 1 hlavným organizátorom Podujatia. Z uvedeného dôvodu je tento zodpovedný za zaistenie ochrany a všetkých povinností súvisiacich so spracúvaním osobných údajov v rámci organizovaného Podujatia v zmysle osobitných predpisov upravujúcich spracúvanie a ochranu osobných údajov, najmä však v zmysle všeobecného nariadenia o ochrane údajov (ďalej len „GDPR“). Účastník 1 je v zmysle konaného Podujatia prevádzkovateľom 1 (samostatný prevádzkovateľ) a Účastník 2 je v zmysle konaného podujatia tiež samostatným prevádzkovateľom 2.
2. Tak prevádzkovateľ 1, ako aj prevádzkovateľ 2 majú právo vyhotovovať z Podujatia zvukové a zvukovoobrazové materiály aj samostatne a tieto propagovať na vlastných webových stránkach a profiloch sociálnych sietí alebo nimi ustanoveným obvyklým spôsobom. V prípade, ak propagačný materiál vyhotoví ktorýkoľvek z prevádzkovateľov a poskytne ho druhému, tak prevádzkovateľ, ktorému sú osobné údaje poskytnuté, je na účely tejto Dohody príjemcom, o čom musia byť dotknuté osoby informované.
3. Informačné povinnosti vo vzťahu k dotknutým osobám zabezpečuje vo vzťahu k predmetu Dohody primárne prevádzkovateľ 1 (Účastník 1); prevádzkovateľ 2 je povinný si voči účastníkom Podujatia, fyzickým osobám – dotknutým osobám plniť informačnú povinnosť v prípade, ak bude sám vyhotovovať obrazové a zvukovoobrazové záznamy z Podujatia a tieto prezentovať na webovom sídle a na profiloch sociálnych sietí ministerstva.
4. Plnenie si informačnej povinnosti o spracúvaní osobných údajov podľa ods. 3 tohto článku musí byť vo vzťahu k dotknutým osobám – návštevníkom Podujatia transparentné, títo musia ešte pred vstupom na Podujatie byť informovaní o tom, akým spôsobom budú prevádzkovatelia 1 a 2 spracúvať ich osobné údaje, pričom táto informácia im musí byť poskytnutá aj v jazyku, ktorému rozumejú.
5. Vzor informačnej povinnosti prevádzkovateľa 1 podľa ods. 3 a 4 na účely konania Podujatia podľa tejto Dohody zabezpečí ZÚ Bern, a to vrátane prekladu do jazykových mutácií v závislosti od jazykov používaných v danom regióne Švajčiarskej federácie.
6. Informačnú povinnosť prevádzkovateľa 2 si tento zabezpečí individuálne.

### **Článok IV**

#### **Spoločné a záverečné ustanovenia**

1. Dohoda je vyhotovená v štyroch rovnopisoch, z ktorých každý má platnosť originálu. Každý z Účastníkov Dohody dostane dva rovnopisy tejto Dohody.
2. Práva a povinnosti Účastníkov Dohody neupravené touto Dohodou sa riadia príslušnými ustanoveniami Občianskeho zákonníka.
3. Túto Dohodu je možné meniť len písomne so súhlasom oboch Účastníkov Dohody.
4. Táto Dohoda sa uzatvára na dobu určitú, a to na obdobie plnenia predmetu Dohody.

5. Dohoda nadobúda platnosť a účinnosť dňom jej podpisu oboma Účastníkmi Dohody.
6. Účastníci Dohody vyhlasujú, že si túto Dohodu prečítali, jej obsahu porozumeli a vyhlasujú, že táto Dohoda vyjadruje ich vážnu, slobodnú a určitú vôľu, a že nebola uzatvorená v tiesni ani za nápadne nevýhodných podmienok.
7. Predmet zmluvy neslúži na zabezpečenie činnosti MZVEZ SR, zastúpené zastupiteľským úradom Slovenskej republiky v zahraničí v súlade s ustanovením § 5a ods. 5 písm. g) zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o slobode informácií) v znení neskorších právnych predpisov.

V Berne dňa

V Senici dňa

.....  
Účastník 1

.....  
Účastník 2